

翻译暴力视角下《影》中的文化负载词字幕翻译策略

邹怡

杭州师范大学外国语学院, 杭州

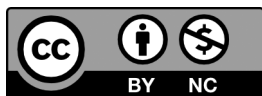
摘要 | 由于受到字幕翻译原则限制及翻译本身面临的困境, 字幕翻译对译者的要求极高, 因此翻译难度较大。目前, 国内相关研究已取得一定的成果, 但对字幕翻译中的文化负载词翻译研究较少。本文以大陆电影《影》为例, 在韦努蒂提出的“翻译暴力”理论指导下, 对中文电影字幕的文化负载词英译进行了初步探究, 从无暴力、柔性暴力和强制暴力三个角度出发分析翻译中的暴力行为, 探索字幕翻译中存在的“暴力性”, 旨在为相关翻译提供一定的借鉴。

关键词 | 翻译暴力; 文化负载词; 翻译策略

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

文化负载词又称为文化内涵词, 其含义深深打上了某一语言社会地域和历史特色的烙印, 它们不仅承载着独特的文化内涵, 也反映了当地居民历代真实生活的状况(何东燕, 2002)。中国影片含有大量文化负载词, 这大大增加了翻译难度, 在翻译影视字幕时需要得到重视。目前, 我国影视作品中的文化负载词英译字幕质量参差不齐, 目标读者有时难以准确理解文化负载词的真正含义。因此, 文化负载词英译一直是字幕翻译中不可避免的难点。

21世纪初, 国内学者开始开展字幕翻译相关的学术研究, 但国内对于字幕翻译的研究起步较晚, 相关研究主要局限在传统翻译理论、翻译策略方面。王树华(2019)讨论了字幕翻译的现状、困境

及解决策略; 王娟(2020)概括总结了国外字幕翻译研究的现状及不足, 并对未来提出展望; 郑熙青(2020)认为字幕翻译是建立在一定社群上的行为, 其优劣和接受度受到目的人群的影响; 潘莉和黄楚欣(2022)探讨了字幕翻译的信息传达功能。总体来看, 国内学者对字幕翻译中的文化负载词翻译研究较少。

中国著名导演张艺谋于2018年推出了电影《影》, 该电影获得第55届金马奖12项提名, 并最终斩获最佳导演、最佳美术设计、最佳造型设计、最佳视觉效果4项大奖, 广受好评。电影讲述了大都督子虞替身境州从小被子虞叔父带回府中秘密训练, 以期有朝一日用来保护子虞免于一死。而境州在各权贵中夹缝求生, 最终找回自我的过程。主角

境州身形健壮，性格沉稳，被子虞控制前去与杨苍决一死战，最终凭借才智扫除所有敌人，以子虞的身份夺得大权。

电影《影》的字幕翻译中文化负载词较多，富含中国历史文化底蕴，极具中国特色，并难以在目标语中找到对等词汇。因此，该片的英译字幕难以避免遭受“暴力性”。本文将对该电影的字幕翻译为研究对象，运用“翻译暴力”理论去解读文化负载词的翻译策略与技巧。

二、翻译暴力与字幕翻译

原语的意义和形式遭到扭曲或歪曲，即原语遭到“翻译暴力”。字幕翻译需要在满足发行限制的前提下尽量有效传达原语意义和形式，因此，更难以避免遭受“暴力性”。简言之，翻译暴力在字幕翻译中会表现得更为突出。

（一）翻译暴力的定义

最早将“翻译”与“暴力”（violence）联系起来的是 Meissner（1992），其中，“暴力”指的是译文歪曲甚至缺省原语大意。1995年，韦努蒂首次在《译者的隐身：翻译史》中系统性地论述了“翻译暴力”的概念。两位学者都借鉴了“暴力”的贬义寓意，即暴力过程中的“不当变更、过度变更、误用、篡改、扭曲、失真、颠倒、缺失、抹杀”（孙艺风，2014）。只要原语的意义和形式与目标语之间没有实现完全对等，原语便遭到“暴力行为”。暴力的程度随着译文对原文歪曲程度的变化而同步变化。随着“翻译暴力”理论不断发展，“暴力”中的贬义成分不断淡化直至转为中性：翻译尤其是文学翻译中的暴力不可避免，且表现出不同的施暴程度和方向（肖维青，2017）。翻译暴力在翻译实践中难以避免，但译文中出现大量歪曲甚至缺省原文意义或形式的翻译势必影响原文准确传达，降低翻译质量。翻译是文化的翻译，因此，翻译作为文化交流的媒介需要面对不同文化间的碰撞，甚至是文化冲突，“暴力行为”就难以避免。

翻译的本质是阐释，而任何阐释都带有暴力性质（麻争旗，2012）。译者对原语的解读往往带有主观性，由此译文往往受译者的主观能动性影响，即译文难免会遭受不同程度的“施暴”。正如韦努蒂所言：“翻译是用一个目标语读者能够理解的文

本去强行替换域外文本的语言及文化方面的差异”（沈渭菊、陈丽云，2015）。因此，翻译的本质决定了翻译很大程度上会遭到暴力。但若能够实现双语间形式和意义的完全对等，那么便能避免“暴力行为”，实现“无暴力”。但语言背后反映的实质是文化，文化源自不同的历史进程和演变，意味着原语与目标语难以对等，过度追求意义和形式上的对等反而更可能导致“暴力行为”。

就“翻译暴力”这一翻译概念，国内存在争论。一派认为“翻译不是暴力。正常的翻译过程中不存在暴力行为。中国翻译界对‘暴力’的解读是误读韦努蒂翻译术语 violence 的结果”（曹明伦，2015）。另一派认为“翻译过程难以避免暴力行为。出于各种原因，译者胡改乱译原文的行为本身就是暴力，并没有歪曲韦努蒂这一术语的本质内涵”（张景华，2015）。译者并不是积极主动地去“拥抱”翻译中的暴力行为，而是在满足翻译目的的前提下尽量保留原文的精髓，最大程度做到形式和意义上的等效。因此，笔者认为，翻译过程中的暴力行为并不值得提倡，译者需要尽量减少这一情况发生，但这并不意味着译者能够彻底杜绝翻译过程中的暴力行为。

多种因素都可诱发暴力性，除了翻译的本质之外，译者的能动性、意识形态、外部政治局势等都可导致译文的“暴力性”。但过度忠实原语也是一种暴力行为，只不过施暴的对象变了。过于忠实原语大意，可能会导致原语形式的丢失；反之亦然。只有实现原语与目标语之间形式和意义的完全对等，才能防止翻译中“暴力行为”的出现，即“无暴力”。但无论译者做出何种选择，都难以妥善处理这二者间的关系，因为原语与译文间难以实现对等。因此，翻译过程中的暴力行为难以避免。

（二）翻译暴力与字幕翻译

相比其他类型的翻译实践，字幕翻译需要受到诸多限制，这意味着字幕翻译中的“暴力性”会更加突出。字幕翻译受到严格的时间限制和规则约束，其是“为影视剧对白提供同步说明的过程”（侯国金，2018），即为了方便观众理解，影视人物话音应与字幕同时出现和消失在屏幕下方。以下是译制片字幕翻译的原则和特点：

（1）字幕的行数必须为一行，不得出现第

二行。

(2) 每行的字数一般控制在16字以内,12字以内最佳,以保证观众在最短的时间内顺利看完字幕(潘莉、黄楚欣,2022)。

可见,字幕翻译会受到一定翻译规则的约束。首先,字数限制要求字幕翻译在简练的同时传达大量信息。由于受时空的限制,译者在翻译实践中有时需要采取删减、压缩等手段,而且,为了便于阅读,译者往往选择化难为简的语言策略(陈达、陈昱霖,2016)。因此,译员必须以最少的字数表达出原文大意,甚至有时为了不超过限定的字数,译员不得不删除原文中相对不那么重要的信息,这就会造成“翻译暴力”。其次,字幕翻译是将口语表达和其他荧幕信息转化为书面表达,因此字幕翻译在转化过程中必然会受到更多限制。影视剧中人物可以通过语音、语调、语速和肢体动作等非书面表达的方式来表达人物内心的情感和感受,但一旦转化为字幕翻译,那么就会在一定程度上减损其内在附有的意义。“字幕翻译经历了由口头语言转换为书面语言的转换,原语信息不可避免会缺失”(钱绍昌,2000)。字幕翻译往往还会受到一定程度的文化倾向、意识形态和政治的影响。

总而言之,出于各种因素的影响,字幕翻译中的“暴力性”将更加突出。

三、翻译暴力形式及个例分析

语言是文化的重要组成部分,生动地体现了民族的发展历程。文化负载词是文化的精髓。译者往往受限于字幕翻译原则,导致译文不可避免地遭受“暴力行为”。韦努蒂提出的“翻译暴力”概念强调了译者出于翻译目的而违背意愿、歪曲原文意义或形式;或者为了解决不可译现象而采取的补偿措施,二者都在一定程度上减损原文意义,对原文进行“施暴”。翻译实践是沟通双语文化的桥梁,文化差异难免导致理解障碍和翻译困难。字幕翻译需要遵循众多翻译规范及条例,翻译难度大大增加。此外,文化负载词蕴含民族文化精髓,深受民族文化熏陶,缺乏对应的历史文化背景自然难以准确理解其真正含义,这同样也加大了翻译难度。相比其他题材的翻译文本,字幕翻译中的文化负载词英译更加困难重重。电影《影》故事背景是中国三国时代,字幕中涌现大量成语、寓言故事等文化词汇,

适合在该理论的指导下进行研究字幕翻译中文化负载词的英译现象。

字幕翻译中的“暴力行为”可以分为无暴力、柔性暴力和强制暴力三种。若能实现意义和形式的完全对等,译文就不存在“暴力行为”,即无暴力;如果译文轻微歪曲或删减原语意义或形式,但并不造成理解困难,那么译文遭受了“柔性暴力”;如果原语的意义和形式遭到严重篡改、歪曲,那么译文遭受了“强制暴力”。

在翻译实践过程中,译者首先应该关注的是是否能够最大程度传达出原文意义和形式。如果中英文中能够找到完全等效的语言表达,那么译者可以适当借鉴对应词汇。例如,中文问候语“好久不见”经过时间的检验,在英语国家逐渐被广泛使用,“long time no see”早已被目标语读者所接受,二者可以直接互换,读者并不会难以理解,原语读者和目标语读者之间也不会有任何理解鸿沟。这样的翻译就不存在“暴力行为”。

柔性暴力和强制暴力的区别在于后者的强制性归化,不司周旋调停之职,径直采用替换或改造性手段,不管作者的原本意思,自作主张或越俎代庖的意味浓厚(Shuttleworth and Moira, 1977)。“柔性暴力”主要强调译者在应对不可译现象时采取的补偿措施,尽量弥补出原文的意义和形式。“强制暴力”则是译者为实现翻译目的,受限于政治、意识形态、文化、习俗等外部因素,不得不减损原文意义和形式。应当承认,二者有时难以区分。

接下来,我们将结合电影《影》中文化负载词英译的暴力现象进行详细分析。

(一) 无暴力:直译

“翻译就是暴力”这一概念简明扼要地指出了翻译存在的暴力性。一旦在原语转化为译文的过程中出现丝毫不忠实于原语的情况,就会造成“翻译暴力”。但是当原语中的文化负载词可以在目的语中找到完全实现功能对等的语言表达时,就可以实现“无暴力”。如果条件允许,字幕翻译完全可以采取直译的方式,以最大程度地保留原语的形式和意义。下面我们结合具体例子进行详细分析。

(1) 都督:亮相一年,几可乱真,骗过了所有的人。

Commander: Since making your debut a year ago,

you've been so good you've fooled them all.

(2) 都督: 我找到你娘了。就在境州城, 她流落街头, 无家可归。

Commander: I've found your mother. She's still right here in Jing, wandering homeless in the streets.

(3) 影子: 小人愿粉身碎骨报答老太公和都督对我的恩情。

Shadow: I'd be willing to die in pieces to repay your gracious kindness.

(4) 大都督: 事已至此, 主公欲降何罪于臣?

Sire: What's done is done. And my punishment?

在上述四个例子中, 译者采取了直译的翻译策略, 使用英语中与汉语中文化负载词基本对应的表达方式进行翻译, 读者能够无障碍地理解和接受原文大致意思, 未涉及翻译的暴力性。在这种情况下, 读者不会因为彼此文化差异而产生理解困难。

在例(1)中, 大都督是电影中的主线人物, 位高权重, 深谋远虑, 话语沉稳富有古风。“亮相”指的是都督的影子在一年前首次面向大众, 这在英语中有对应的表达“make one's debut”。

在例(2)中, “她”指的是影子的母亲, 身患眼疾, 与影子分离后只能流落在外, 四处乞讨。“无家可归”正好与英语单词“homeless”对应, “home”即家, 后缀“-less”表示否定, 组合起来意思与无家可归大致对等。

在例(3)中, 影子意在迷惑大都督自己并无僭越之心。“粉身碎骨”出自唐·蒋防《霍小玉传》:“平生志愿, 今日获从, 粉身碎骨, 誓不相舍。”意为全身粉碎, 多指为了某种目的而不惜牺牲生命。译者直接将其译为“die in pieces”, 不仅兼顾字面意思, 也精准传达出内在含义。此外, “in pieces”本身就是英语的固定用法, 大大降低了目标读者观看时的理解难度。

在例(4)中, 子虞表明既然已经与杨苍达成协议, 除了决一死战已经没有别的方法可以拯救两国联盟。在英语中, 刚好有相似的表达可以代替“事已至此”, 译者只需借鉴即可, 对于观众也没有理解上的障碍。

(二) 柔性暴力

在文化负载词的字幕翻译中, 柔性暴力通常体现在以下两个方面: 首先是尽可能地简化原语中的

文化负载词翻译, 主要传达出其想要表达的意义即可; 其次是直接省略掉原语中不影响读者理解的文化负载词。在字幕翻译中, 译者多采用弱化翻译策略, 相比原语, 目标语在风格、形式和意义表达上会出现少许偏差, 但主体大意并未失真, 也没有出现严重的“不忠实”现象。下面我们结合具体例子进行详细说明。

(5) 小艾: 天意。

Madam: This is Heaven's will.

(6) 旁白: 影子, 舍命效主, 出生入死, 却籍籍无名, 史料无所记载。他们的生死与行踪完全湮灭, 鲜为人知, 仿佛从未存在。

Shadows served their masters by bravely risking their lives, and proved their loyalty by embracing death. Absent from the annals of history, they lived their lives in obscurity and vanished without a trace.

(7) 鲁大臣: 难得今日君臣一聚, 和气才好啊。

Lu: Let's just enjoy this rare gathering.

(8) 陛下: 我听说你们夫妻二人琴瑟在御, 合奏天下无双。

The emperor: I've long heard you and your wife play the most exquisite duets.

在上述例子中, 译者采用了压缩策略, 将原语中的文化负载词的大致意思传达出来, 但在文化背景输入上有所欠缺。这种翻译策略使得译文更加简洁明了, 但也可能导致一些文化信息的丢失。

在例(5)中, 小艾是大都督的夫人, 在此处她正与沛国长公主算卦预测局势。她们的对话中涉及中国古典文化中的阴阳八卦文化, “天意”代表的就是上天的意愿, 译为“Heaven's will”符合人物对话特征。中西方文化中对“天”的认知稍有不同: 在西方文化中, “天”指代天空或者天堂; 而在中国文化中, “天”既有自然意义上的“天”, 又指代中国神话中的最高神“上帝”。在此处, 将天意译为“Heaven's will”在文化背景上稍有出入, 但总体不影响观众理解。

在例(6)中, “舍命效主, 出生入死”直接合译成了“served their masters by bravely risking their lives”。舍命本身就含有出生入死的意味, 合译使得译文更简洁、准确。中文有时候会含有修饰性词汇起强调作用, 但英文中则可能显得累赘, 这种情

况下采取压缩策略即可。

在例(7)中,将原本分为两个小句的内容巧妙地连接成了一句话。这种翻译策略使得句子更加简洁明了,但不影响意思表达。

在例(8)中,“琴瑟在御”出自《国风·郑风·女曰鸡鸣》中的“琴瑟在御,莫不静好”,意为“你弹琴来我鼓瑟”。将“琴瑟在御”直接和“合奏”进行压缩,译为“duet”,即“a piece of music sung or played by two people”。但“琴瑟”在中文语境中指的是“琴”“瑟”两种不同的中国传统乐器,而英文语境下指的只是两人一同演唱或弹奏,并未强调乐器的种类。

(9)鲁大臣:都督昨日私赴境州了。

Lu: He visited Jing City yesterday.

(10)长公主:入夏还是立秋?

Princess: Summer, or autumn?

(11)陛下:孤胆探敌城的大英雄回来了!

Sire: Our brave lone hero returns!

(12)陛下:长兄如父。

Sire: I'm her elder brother.

以上的译例中,译者采用了省略策略,将原文中不重要或累赘的信息省略,增加了译文的简洁性。这种翻译策略在字幕翻译中十分常见。根据上述的字幕翻译原则,译者需要尽可能还原原语的大致意义,在这些限制下进行翻译。

在例(9)中,大都督私自前往境州与杨苍约定决一死战以夺回境州,该片段的重点就在于大都督并未得到君主的允许私自作此决定,这会破坏两国联盟,而沛国势弱必得依附强国,破坏结盟是君王不愿意看到的结果。译文中并未表现出这个“私”字,主要是因为整个电影情节及语境能弥补出其中缺失的内涵。

在例(10)中,长公主询问的应当是具体的时间,入夏和立秋都是中国传统的节气。如果完整翻译,那就应当译为“the Beginning of Summer/ Start of Summer”和“Start of Autumn”,但这样会使长公主的话语显得很冗长。在电影中,长公主的性格很直率、火爆,因此结合长公主的性格,她的对话应当尽量简洁。

在例(11)中,“探敌城”这个词并未被翻译出来。在这个场景中,大都督的行为破坏了两国联盟,君主对此感到十分气愤。因此,语气应该尽量表现出

坚定、短促的特点,不宜使用过多的字数。此外,君王并没有在夸赞大都督,而是在讽刺他私自行事。综合以上,省略“探敌城”这个词是合理的。

在例(12)中,长兄如父出自孟子《跬道》:“理亦无所问,知己者阙谥。良驹识主,长兄若父。”即家中父母不在的时候,家中的老大要承担起父母的职责,照顾好弟妹,这是中国古代对长兄提出的道德要求。在这个场景中,君王欲将长公主嫁给杨苍之子杨平以巩固两国结盟。这表明,君王作为长公主的兄长有权决定妹妹的婚姻嫁娶事宜,并且必须承担起父母对妹妹的责任和义务。译文只传达出君王作为长公主的兄长这一身份,没有明确表达出他将尽父母对妹妹的责任和义务。然而,结合整个语境,观众仍然可以理解这句话的含义。同时,这也隐晦地传达出中国古代“长兄如父”这一道德准则。

以上例子都采用了省略策略进行翻译。在整部电影中,省略策略随处可见。这是因为字幕翻译必须遵循一定的翻译原则,同时字幕翻译可以通过影视画面和前后语境来自动填充意义缺失部分,使其意义减损不多。

(13)陛下:我不管是谁的主意。我一定要拿他出这口恶气。

Sire: I don't care whose idea it was. I had to take back that pound of flesh.

在例(13)中,“出口恶气”意为发泄怨气、发泄愤怒的意思。然而,它被译为“take back that pound of flesh”,这个短语在牛津字典中是(不顾别人死活要讨回)应得的东西。这种翻译弱化了原语中俚语的表达力。在字幕翻译中,如果遇到这类咒骂语、脏话等词汇,译者往往会选择弱化策略,以达到美化原语的效果。《影》的主要内容是王公贵族等上层阶级就权谋的争夺,因此整体语言风格偏典雅,出现咒骂语等需要美化的词汇较少。

(三) 强制暴力

强制暴力是指译文罔顾原文的本来大意及形式,对原文大意进行随意删改。单从字面理解,“强制”,言下之意此行为是违背当事者意愿的(Venuti, 1995)。任意删减和音译是常见的强制暴力的两种形式,下面举例说明。

(14)小艾:这一卦是“乾”。

Madam: This reading is "Qian".

在例(14)中,小艾正在与长公主算卦,推算出的是乾卦。乾卦是易经八卦之一,也是六十四卦之一。其卦象为天,特征是刚健。这个词汇极富中国传统文化内涵,然而目标语言中并没有相关文化常识,字幕翻译中直接采取音译的翻译策略将其译为“Qian”,使得目标语言读者难以理解其文化内涵。在这样的文化背景下,译者最好适当添加简短注释,帮助观众理解“乾”这一概念,降低观看门槛,有时还能引起观众对中华文化的兴趣。

在电影中,各人物的短短对话中含有大量的文化负载词,其中大量相关词语只译出了部分意义或直接被删除,这种处理方式导致大半意义的丧失,造成了翻译暴力。

(15) 鲁大臣: 举手之劳, 不要扫了主公的兴。

Lu: Don't disappoint the King.

(16) 陛下: 你替我收复境州, 劳苦功高, 我一定会成全你。这里没有外人……而子虞要建功立业, 青史留名, 我也要成全他。

Sire: You've won my city back for me. Now let me do something for you. There's no one here but us……And as for Commander, he wants to be honored forever. His wish will also come true.

(17) 杨苍: 中我刀者非死即残本难痊愈……

Yang: That crippling blow I'd give him……

在上述例子中,诸如“举手之劳”“建功立业”“非死即伤”等词语都被译员直接删除。译者在可选择的情况下,并没有将原语和译文进行直接沟通,而是采取了删除手段,导致了翻译中的强制暴力行为,基本没有传达出原文中的文化负载词所要传达的意义,对原语的意义表达造成了较大的损失。

从上述案例分析中可看出,《影》电影中的文化负载词字幕翻译提供了丰富的“翻译暴力”素材。根据对原文大意损失程度,翻译暴力可分为无暴力、柔性暴力和强制暴力。字幕翻译中的暴力行为产生的原因有很多。从微观层面看,字幕翻译同样也是一种翻译,需要受到中英两种语言在句法结构、词汇、语言和文化等方面的转换限制。字幕翻译也会受到口头语言向书面语言转换而造成的意义缺失的限制。宏观来看,影视作品常常是别国用以宣传该国政治和意识形态的工具,因此字幕翻译同样受意识形态、政治等因素影响。影视作品的筹备、审核

等程序均需符合一定意识形态、政治等要求,译者需要在其中找到平衡点,妥善处理各方关系,同时最大程度还原原语的大意与形式。

四、结语

随着中外文化的交流愈加频繁,中国优秀的影视作品不断走出国门。字幕翻译也理所应当成为“影视园地中愈来愈重要的领域”(Venuti, 2013),必将吸引更多学者、专家的关注与重视。笔者从“翻译暴力”出发,分析了《影》的英文字幕采取的翻译策略,认为译者恰当使用直译、意译等多种翻译方法尽可能传达原语的大意或形式,不但使译文流畅通顺,而且目标读者更容易理解并接受。然而,该电影的部分字幕翻译被随意删改,遭到了“强制暴力行为”,原语大意和文化内涵皆受损失。除了口头语言转换为书面语言的困难,字幕翻译还必须遵守一定的规则。在摆脱这些限制因素的过程中,字幕翻译呈现出典型的暴力性。译者通过采用无暴力、柔性或强制暴力手段进行翻译,使影视作品中的字幕翻译符合目的语语言形式、字幕翻译规范和原则,有效促进了不同文化间的交流与融合。

参考文献

- [1] Shuttleworth M, Moira C. Dictionary of Translation Studies [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997: 161.
- [2] Venuti L. The Translation Changes Everything [M]. London: Routledge, 2013.
- [3] Venuti L. The Translator's Invisibility [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- [4] 曹明伦. “翻译暴力”从何而来?——韦努蒂理论术语Violence探究[J]. 中国翻译, 2015(3): 82-89.
- [5] 陈达, 陈昱霖. 笔下解不开的结——浅析翻译暴力对翻译实践的影响[J]. 上海翻译, 2016(4): 54-56.
- [6] 何东燕. 文化负载词与文化差异意识[J]. 西南民族学院学报, 2002(9): 2007.
- [7] 侯国金. 译者何以施暴——简评曹明伦[J]. 当代外语研究, 2018(4): 78-84.
- [8] 麻争旗. 影视剧翻译方法谈[J]. 现代传播, 2012(3): 64-68.

- [9] 潘莉, 黄楚欣. 信息价值优先原则下的纪实短视频英译策略初探 [J]. 解放军外国语学院学报, 2022 (4): 79-87.
- [10] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域 [J]. 中国翻译, 2000 (1).
- [11] 沈渭菊, 陈丽云. 字幕翻译中的非语言信息的语言转换——以《BJ单身日记》字幕翻译为例 [J]. 语言与翻译, 2015 (4): 67-73.
- [12] 孙艺凤. 论翻译的暴力 [J]. 中国翻译, 2014 (6).
- [13] 肖维青. 英汉影视翻译实用教程 [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2017.
- [14] 张景华. 论“翻译暴力”的学理依据及其研究价值——兼与曹明伦教授商榷 [J]. 中国翻译, 2015 (6): 65-72.

The Translation Strategies of Culture-loaded Words in Subtitle Translation from the Perspective of Translation Violence —*The Shadow* as An Example

Zou Yi

School of Foreign Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou

Abstract: Subtitle translation will be confronted with difficulties through the whole process of translation due to technologies, time and space, and the translation of culture-loaded words will be beset with more hardships. However, the research pertaining to the issue is not abundant. This paper has explored translation strategies and skills applied in culture-loaded words of Chinese-language film subtitles from the perspective of “translation violence” proposed by Lawrence Venuti. This paper has set the movie *The Shadow* as an example to explore “violence” in subtitle translation from the perspective of three types of “violence” and hopes to provide necessary guidance to relevant translation.

Key words: Translation violence; Culture-loaded words; Translation strategies